

Mark Scheme Summer 2008

GCE

GCE French (6441/01)

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question Number	Answer	Mark
1(a)	(i)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(b)	(iii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(c)	(iii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
1(d)	(ii)	(1)

Question Number	Answer	Mark
2(i)	B	(1)

Question Number	Answer	Mark
2(ii)	F	(1)

Question Number	Answer	Mark
2(iii)	G	(1)

Question Number	Answer	Mark
2(iv)	A	(1)

Question Number	Answer	Mark
2(v)	C	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(a)	bougent	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(b)	le sommeil	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(c)	équilibrés	(1)

Question Number	Answer	Mark
3(d)	sucré	(1)

Question	Answer	Mark
3(e)	s'arrêter	(1)

Question Number	Answer	Mark
4	accept il(s) or elle(s) throughout if comprehensible	

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(a)	(pour faire du) tourisme OR (pour passer des) vacances OR (en) vacances OR congé(s) OR un séjour <u>touristique</u> OR comme touristes	tourist(s) [ENGLISH] touriste(s) (t.c.) ils avaient un visa touriste (oblique lift) reject future tense ils sont venus à touriste ils ont touriste(s) visite OR séjour (touriste)	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(b) Discrete Any 2 of 'negative response', 'no documentation', '2 year wait'	(ils ont reçu) une réponse négative / ils vivent OR habitent sans papiers / ils attendent (depuis) deux ans t.c. (ANY 2) réponse négative(s) négatif(s) résultat(s) for réponse un negative réponse un refus OR un rejet for une réponse négative OR ils ont été refusé(s) OR la demande a été refusé(e) accept faulty attempts at perfect passive san for sans ils n'ont pas de papiers ils vivent sans papier <u>d'identité</u> vivre for attendre (ils vivent en France pendant OR depuis deux ans)	response [ENGLISH] result [ENGLISH] wrong figure, withhold one mark ils ont refusé (t.c.) future tense - withhold one mark ils vivrent sans papiers son OR sont for sans sans pap(i)er sans identité for sans papiers ils ont attend for ils ont attendu... withhold 1 mark from 2 mark lift	(2)

	ils vivre sans papiers - tolerate existent verb form		
	ils ont attendu (pendant) deux ans		
	accept lift - ils ont attendu deux ans avant d'obtenir une réponse négative = 2		

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(c) Discrete: 'risk of being stopped' and 'by police'	(il risque) de se faire contrôler OR arrêter / par la police GIVE SECOND MARK IF 1ST ELEMENT IS INCORRECT BUT PLAUSIBLE IN CONTEXT accept arrêter as either 'to stop' or 'to arrest' il peut être s'arrêté par la police = 2 de police for par la police treat references to chauffeur de taxi as preamble la police a été très stricte = 1 (second element) le contrôle est frequent = 1 (first element) les contrôles de police (sont très fréquents) = 2 contrôl for contrôle contrôller for contrôler la police risque de le contrôler (que) la police le contrôle appréhendé OR attrapé OR pris OR être détenu OR être contrôlé for arrêté	contrôler used intransitively (la police contrôle régulièrement = 1) control (ENGLISH) controller (ENGLISH) contrôlent for contrôle (noun) il risque (s')arrêter par la police	(2)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(d) Discrete: Any 2 of	elle se OR s'est fait des amis (dans	beware of 'elle s'occupe de la maison' as first element	(2)

<p>'making friends', 'going to church' and 'children going to school'</p>	<p>l'immeuble) OR elle a des amis / elle va à la messe (le dimanche OR tous les dimanche(s)) OR les enfants vont à l'école l'église for la messe la mess OR le messe for la messe</p>	<p>elle est devenue amie elle est des ami(e)(s) des amis (t.c.) elle a rencontré avec des amis reject vitiations from incorrect hearing of 'dans l'immeuble' e.g. elle a des amis meublés OR immobiliers OR dans les meubles OR immeuble(s) = withhold 1 mark le mess (ambig) mass (ENGLISH) withhold 1 mark for future tense other spellings of messe (e.g. m^eesse)</p>	
---	---	---	--

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(e)	<p>(ils n'ont) pas besoin de papiers OR l'éducation est un droit une droit for un droit exiger for demander libre OR pour tout le monde for un droit ils sont scolarisés et donc ils n'ont pas besoin de papiers = 1</p>	<p>papier (but beware potential sequential error if mark withheld in 4b) une droite for un droit ils ne demandent pas de papiers (ambig) besoin as verb (ils ne besoin pas de papiers) ils sont scolarisés (t.c.) il ne faut pas (avoir) OR on ne doit pas (avoir) des papiers</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(f)	<p>(de) trouver OR chercher un appartement OR travail obtenir for trouver un travail appartement OR apartament for appartement maison OR logement for appartement travaille for travail job OR emploi OR poste for travail</p>	<p>métier OR occupation for travail apartment (ENGLISH) charcher for chercher elle ne peut pas travailler</p>	(1)

	acheter or louer for trouver un appartement		
--	---	--	--

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(g) Discrete: Any 2 from 'length of stay', 'children's integration', 'family income', 'family'	la période du séjour (en France)/ l'intégration des enfants/ les revenu(e)s de la famille/ la famille (t.c.) OR les (autres) enfants (ANY 2) la périod for la période le revenu for les revenus reworkings of questions into 3rd person might be acceptable (depuis quand elle est en France = 1) la duré(e) for la période le travail OR le revenu OR le salaire <u>de son mari</u> OR <u>Philippe</u> OR <u>de la famille</u> = 1 comment ça se passe pour OR avec les enfants = 1	REJECT LIFTS (withhold 1 mark only) comment ça se passe (t.c.) = 0 (too vague) period for période comment les enfants ont passé leur temps le temps resté OR rester en France mairie OR marie for mari la duration for la période le travail (t.c.) la revenue for les revenus comment <u>sa</u> se passe	(2)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
4(h)	Pour savoir si Farah OR si on disait la vérité OR si on ne mentait pas OR combien d'enfants il y avait (dans la famille) si les enfants ont des frères et OR ou des sœurs si Farah OR elle a plus de deux enfants s'ils avaient des OR d'autres frères et des sœurs s'il y a d'autres frères et sœurs	direct quotation future tense (e.g. si Farah aura d'autres enfants) personnes for enfant (e.g. s'il y a d'autres personnes dans la famille)	(1)

Question Number	Answer	Mark
-----------------	--------	------

5	Personal responses. Refer to mark grids	
---	---	--

Question Number	Answer	Mark
5(a) The following <u>might</u> be included, and are suggestions only	fear of living illegally their request has already been refused, so vulnerable fear of arrest given husband's job as taxi driver problems with finding accommodation and work risk of application again being dismissed risk of children's answers to social worker could harm prospects of asylum fear of being tripped up by perceived trick questions have lived in France for two years without being arrested children's responses acceptable to social worker husband employed Farah well integrated children's education guaranteed	(8)

Question Number	Answer	Mark
5(b) The following <u>might</u> be included, and are suggestions only	some personal opinion: elements from the above list could be referred to eg. help with obtaining job and accommodation; beware of simple repetition of elements of the response to (a). Beware of responses stating government should not do more, as this does not target the question.	(8)

Mark Grids for Unit 1

Personal Responses

Mark	Content (AO1)
4	Task fully grasped; answers wholly relevant and convincing. Excellent response, exploiting nearly all potential of stimulus.
3	Task understood and completed in most respects. Good response, addressing most aspects of stimulus.
2	Task not fully grasped but some relevant points. Reasonable response but largely pedestrian, ignoring significant aspects of stimulus.
1	Task misunderstood and completed ineffectively. Poor response, ignoring most aspects of the stimulus.
0	No rewardable material.

Mark	Quality of target language (AO3)
4	Excellent communication. Language almost always fluent, varied and appropriate. Very high level of accuracy.
3	Good communication. Shows a good variety of lexis and structures. Errors usually minor.
2	Satisfactory communication but anglicised and/or inaccurate language occasionally impedes comprehensibility. Limited range of lexis and structures.
1	Limited communication. Range of language basic and/or 'lifted' from text, with much inaccuracy.
0	No rewardable language.

Question Number	Answer	Reject	Mark
6(a)	(she) will teach her <u>first</u> lesson she is starting her teaching career she is becoming a teacher a new teacher is arriving OR arriving it is her first morning of teaching she's realising her dream <u>of becoming a teacher</u>	there is a new teacher teaching Spanish it's her first day of school first day (t.c.)	(1)

Question Number	Answer	Reject	Mark
6(b) Discrete: 'saying things' and 'doing things' (mistakes)	<u>saying</u> silly things/ <u>making</u> mistakes foolish, stupid for silly errors for mistakes trainee teachers often make errors 'she doesn't want to be seen as stupid' could be an alternative to either	erreurs stupide (FRENCH) N.B. same element twice (e.g. making mistakes, <u>doing</u> silly things) no verbs (silly things and mistakes) pupil perception (e.g. the pupils will think she is stupid)	(2)

Question Number	Answer		Mark
6(c)	for one year for 1 year (during) (her) first year (t.c.) about a year 1 as number 12 months for the rest of this (school OR academic) year in her first year for OR throughout the course of her first year until next year	implication that CAPES is not yet done vitiates up to a year	(1)

Question Number	Answer	Reject	Mark
6(d)	<p>will help her to maintain discipline OR control OR authority</p> <p>give her (more) confidence</p> <p>to be (more) confident</p> <p>she will know how to deal with OR handle the pupils</p> <p>possible preamble: she was a school supervisor for 6 years</p>	<p>references to strictness or severity</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
6(e)	<p>strictness</p> <p>she is OR can be (quite OR very) strict</p>	<p>strict(e) (t.c.)</p> <p>control</p> <p>humanity</p> <p>severe</p>	(1)

Question Number	Answer	Reject	Mark
6(f) Discrete	<p>(love of) <u>Spanish</u> language / <u>Spanish</u> culture</p> <p>Spanish need only be mentioned once to gain both marks</p> <p>pass on OR communicate for teach</p> <p>(teach) Spanish (language) = 1st element</p>	<p>withhold 1 mark if Spanish omitted from language and culture</p> <p>Spanish culture = 1</p> <p>speak OR talk about Spanish</p> <p>beware references to humanity as an element</p>	(2)

UNIT 1 - LISTENING - (TAPE TRANSCRIPT)

This is the Edexcel French Advanced Subsidiary and Advanced GCE

Unit 1 Listening Test - June 2008

Passage 1 - Les résidences secondaires

Les résidences secondaires à un prix raisonnable sont devenues rares, mais il en existe encore, notamment à l'est de la France. Pour trouver une maison secondaire à un prix raisonnable il faut accepter, d'habitude, de faire des travaux soi-même. Puisque ceux qui travaillent en ville n'hésitent plus à habiter loin de leur bureau et à s'installer à la campagne, les prix des résidences secondaires continuent à monter.

Passage 2 - La fatigue sur les routes

Première partie

La fatigue touche tout le monde : dix-sept heures sans sommeil, et vos réflexes baissent en moyenne autant que si vous aviez 0,5 grammes d'alcool dans le sang. Un long trajet en voiture et les muscles se relaxent, les réflexes aussi, jusqu'au point où le conducteur peut s'endormir et sortir de la route. Ce scénario est à l'origine d'un accident sur trois chaque année en France. Donc la Prévention routière incite les automobilistes à faire une pause d'un quart d'heure toutes les deux heures. Pour cette nouvelle campagne 300.000 dépliants vont être distribués sur les autoroutes ce week-end, et 800.000 d'ici à la fin de l'été.

Deuxième partie

Ce dépliant propose des conseils simples pour éviter la fatigue au volant, comme des exercices pour détendre les muscles pendant des pauses. Le meilleur moyen reste de bien dormir les jours précédents et surveiller son alimentation. Contrairement à ce que l'on pense, les friandises ou boissons sucrées favorisent le sommeil. Enfin si vous vous sentez fatigué, le meilleur conseil, c'est de vous arrêter, de dormir, même s'il ne vous reste que quelques kilomètres à faire.

Passage 3 - Les Sans Papiers

Int : Farah habite en France depuis deux ans dans un appartement de quarante mètres carrés. Quand elle est arrivée en France avec son mari Philippe et leurs deux enfants, ils avaient un visa touriste, mais ils ont attendu deux ans avant d'obtenir une réponse négative à leur demande de rester en France. Depuis, ils vivent sans papiers d'identité.

Farah: Il y a la peur d'être arrêté parce qu'en fait en ville, mon mari est chauffeur de taxi. Et les contrôles de police sont très, très fréquents. Heureusement, on ne l'a pas encore contrôlé.

Int : Farah s'occupe de la maison, elle a des amis dans l'immeuble, elle va tous les dimanche à la messe. Ses deux enfants sont scolarisés, et pour ça, ils n'ont pas besoin de papiers.

FM : Pour mettre les enfants à l'école, étant donné que l'éducation est un droit pour tout le monde, il n'y a pas de soucis, mais chercher un appartement, chercher un travail, ce n'est pas facile.

Int : Farah a déjà eu son interview à la mairie pour faire régulariser la situation de la famille. Une jeune fonctionnaire a vérifié sa demande et a posé des questions.

FM : Depuis combien de temps êtes-vous en France ? Pour les enfants comment ça se passe ? Je vois que votre mari travaille, est-ce que vos revenus sont suffisants ? Elle a parlé avec les enfants aussi en leur posant des questions comme « Est-ce que vous avez d'autres frères et sœurs ? » Je pense que c'est une question injuste, mais bien sûr mon fils a répondu qu'il n'avait qu'un seul frère et qu'il n'avait pas d'autres frères et sœurs.

Passage 4 - La première journée en classe d'une jeune professeur

Int : À vingt-sept ans, Véronique réalise enfin son rêve d'enfant en devenant professeur d'espagnol. Elle donnera son premier cours ce matin au collège de St Jean dans les Alpes-Maritimes.

Véronique : On n'a pas tellement peur d'être devant les élèves. Je pense qu'on a surtout peur de dire des choses stupides, parce que, malheureusement, un professeur stagiaire est amené à faire des erreurs.

Int : Oui, parce que même avec son diplôme en poche, le CAPES, Véronique sera stagiaire, tout au long de cette première année, mais cela ne l'empêche pas de rester confiante. Pour bien maîtriser ses futurs élèves, elle se servira de son expérience comme surveillante.

Véronique : J'imagine que je serai assez sévère, parce que j'ai toujours été très stricte, et j'ai déjà six ans d'expérience dans la fonction publique. J'ai été surveillante jusqu'à présent, mais ils verront tout au long de l'année que je suis aussi humaine.

Int : Sévère, humaine et surtout pressée de communiquer cette langue et cette culture espagnoles qu'elle aime tant.

Fin de l'enregistrement